DOCUMENT RESUME

ED 091 087 56 RC 007 825

AUTHOR Espinoza, Delia; Lopez, Santiago, III
TITLE El Dia de los Muertos -- Libreto. (The Day of the Dead -- Notebook.)
INSTITUTION Crystal City Independent School District, Tex.
SPONS AGENCY Bureau of Elementary and Secondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Bilingual Education.
PUB DATE Nov 73
NOTE 12p.; In Spanish

EDRS PRICE MF-$0.75 HC-$1.50 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS Bilingual Education; *Cultural Background; *Cultural Events; *Death; Foreign Language Books; *History; *Mexican Americans; Mexicans; Religious Factors; Satire; Social Factors; Social Studies Units; Spanish Speaking
IDENTIFIERS *Dia de los Muertos

ABSTRACT

On November 2, all Mexican Americans remember their dead as Mexico does on that same day. Called "El Dia de los Muertos" (Day of the Dead), the dead are remembered posthumously with flowers, candles, music, prayers, chants, and wreaths. The people go to cemeteries to clean tombs, lay fresh or artificial flowers on them, and pray for peace for each soul. Some persons take a priest who says masses to help the dead rest in peace. Dia de los Muertos also has some amusing features such as "claveras" which are satirical and mocking verses addressed to well-known persons or groups in public life, dancing skeletons on sticks with clay faces and limbs, and sugar skulls. Examples of several "claveras" are given. (NQ)

U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED 091087

EL DIA DE LOS MUERTOS

LIBRETO

Producido por
Crystal City Independent School District
805 E. Crockett
Crystal City,Texas
noviembre 1973

Realizado por
El artículo de Educación Bilingue(Título VII)
Departamento de Salud,Educación y Bienestar
Secretaría de Educación
Washington,D.C. 20202

Escrita & Ilustrada
por
Delia Espinoza y Santiago López III

Información Proporcionada
por
Margarita Hilario

Este libreto puede ser reproducido en su totalidad, siempre y cuando los interesados,posean un permiso por escrito del Distrito Escolar Independiente de Crystal City.

RC007825

EL DIA DE LOS MUERTOS

COSTUMBRE ENTRE LOS CHICANOS O MEXICO-AMERICANOS

Los Mexico-americanos recuerdan a sus muertos el mismo día que se hace en México.

Hemos visto la manera de recordar el día 2 de noviembre en México, flores, velas, música, rezos, cantos, en fin cantidad de costumbres tradicionales que posee México para hacer una recordación póstuma a nuestros muertos.

El Mexico-americano recuerda a sus muertos, llevándoles flores, velas, coronas e infinidad de recuerdos en honor a su memoria.

Ellos van y compran las flores a la florería o a las tiendas donde venden muchas cosas.

Llevan flores naturales o flores artificiales.

El día 2 de noviembre, la gente se va al panteón, limpian las tumbas de sus muertos, les colocan las flores y velas, se ponen a rezarles para que sus almas descansen en paz, algunas personas les llevan el cura (padrecito) para que les hagan misas para ayudar al descanso eterno de sus muertos.

DIA DE MUERTOS

Leyendo las Memorias de Lamartine el antiguo escritor y político francés, se tiene la idea de que en Francia el culto o la recordación de los muertos "fieles difuntos", como los llama la Iglesia Católica, tiene el mismo carácter que entre nosotros guarda esa conmemoración.

Al contrario. Los días de octubre en todo el Estado de México están asociados a la cosecha del maíz. Los campesinos levantaron ya el fruto de su cosecha o, por lo menos la mazorca estará hendida de granos. Ha llegado la hora también de recoger la miel de las abejas que aprovechan los primeros "veranos", los días sin lluvia de septiembre y el nectario rico de las flores de otoño para llenar los panales. En cada hogar campirano del Estado de México hay en la última semana de octubre maíz, miel y frutas de las que la tierra produce.

Para visitar la Provincia y gozar de sus arraigadas tradiciones y viejas costumbres, no necesita el viajero del Distrito Federal, nacional o extranjero, fatigarse en exceso: la Capital de la República, tiene en su rededor el adorno del alma viva de México, que no ha sufrido la deformación de la automatización y defiende su esencia y habla, como pensó el maestro José Vasconcelos con la voz de la raza.

Las aldeas son accesibles. El automóvil puede transportarlo por caminos pavimentados a todos o casi todos los rumbos del Valle de México, que el DIA DE MUERTOS vive con la rica intensidad del sincero recuerdo de aquellos que no están en la vida porque emprendieron el camino sin retorno.

Otumba, Texcoco, Chalco, Cuautitlán, Tlalnepantla y Naucalpan mantienen por el Día de Muertos viva la tradición característica de los mexicanos. Es verdad que Calacoaya, San Juan Ixtacala, Tultitlán

y Tepotzotlán han entrado a la ruta de lo moderno; pero Chimalpa, Tlazala, San José del Vidrio, Magú, Coyotepec, Huehuetoca, Melchor Ocampo y otras muchas aldeas del poniente del Valle de México pueden ser visitadas para tener contacto con las viejas y ancestrales costumbres de los mexicanos que aman el progreso, sin duda; pero que mantienen con calor las tradiciones que forman la cultura del pueblo o folklore y del cual la celebración del Día de Muertos es una de sus expresiones más ricas y de gran arraigo en el mexicano que arranca del concepto profundo y complejo que el prehispánico tenía de la muerte y del "más allá"; según la mitología náhuatl, los que morían, de acuerdo a su género de muerte estaban destinados a ir al Tonatiuhinchán "Casa del Sol", al Tlalocan "Casa de Tláloc", al Cincalco "Casa del Maíz" o bien al Mictlán "Casa de los Muertos".

Al oriente del Valle de México, donde el suelo es más fértil, el Día de Muertos conserva un gran encanto. Se diría que la naturaleza pródiga, el cielo azul y las frondas de los árboles; el canto de los arroyuelos y el trino de los pájaros que ignoran a pesar del airecillo frío el rigor del invierno, impiden que el Día de Muertos tenga aspecto fúnebre.

En Ozumba, en Tlalmanalco, en Amecameca, en Atlautla, en Ayapango, en Nepantla y también en los pueblecillos de los Distritos de Texcoco y de Otumba, el Día de Muertos tiene todo el encanto de otros tiempos. El día primero de noviembre está dedicado en casi todos los lugares a los muertos niños y el día 2 a los muertos adultos, que el habla popular llama: "muertos chicos" y "muertos grandes".

Pero donde la conmemoración, el recuerdo y la veneración de los difuntos alcanza dimensiones desconocidas, en cualquier parte del país

y del mundo, es la el VALLE DE TOLUCA. Deténgase el viajero en el kilómetro 48 de la carretera 15 que viene de la ciudad de México hasta Toluca. Desde esa altura, antes del descenso a Lerma, verá todo el Valle de Toluca convertido en ascua durante la noche de los muertos.

No hay un solo pueblecillo del valle que no transforme la noche en día, alumbrando los cementerios con miles y miles de luces que no han de ser sino de las velas de cera natural, ya que la manifestación más rica de homenaje a los muertos es la VELACION que se lleva a cabo en los panteones la noche del día primero y que se mantiene viva en gran número de pequeños poblados; no así en las ciudades, donde se limitan a visitar los cementerios durante los días primero y dos llevando flores. En los pueblecillos la noche se llena de luz y las tumbas reciben las ofrendas de flores, cera, copal y en algunos lugares hasta viandas; todo ello independiente de la ofrenda que se hace en el hogar.

López

DAY OF THE DEAD IN MEXICO

For days before and after, death is everywhere present. She leers invitingly from bakery windows, where there are special "Panes de muertos" or the bread of the dead in animal and human forms; from candy shops, in skulls with bright tinsel eyes. In the market are sold special candlesticks and censers and beautiful candles of all sizes and shades; amusing toys for children - Little coffins from which a skelton jumps when a stirng is pulled; Funeral Processions with priests carrying a coffin, their bodies and hats made of shiny black and colores paper, and heads made of chick-peas; miniature altars with ofrendas or food offering for the dead on them; dancing skeletons on sticks with clay faces and limbs.

Other amusing features of the Day of the Dead in cities are the verses called "claveras" printed on boardsides and sold on the streets and in the market places for a few "centavos" (cents) a piece. They are satirical and mocking, addressed to well-known persons in public life and groups, such as policemen, who are referred to as tecolotes or owls.

In Tecapixtla, Morelia, there are sold candles for every dead person that the family registers. Those that are white correspond to those women who died virgens, the blue belong to the youth, the green to the children, and the black for those married and adults. Also a jug of water is filled for each deceased person along with an appetizing array of dishes such as "Pancitas de rez" or cow stomach mear, "Mole", "tamales", "calaveritas de azucar" - sugar skulls - frutes, candy, and porridge of different flavors.

In Janitzio, Michoacan, aside from offering flowers, bread, meat, and candies, the women keep vigil over their dead on November 1st at 12:00 midnight at the cemetary. A candle is lighted for each deceased member of

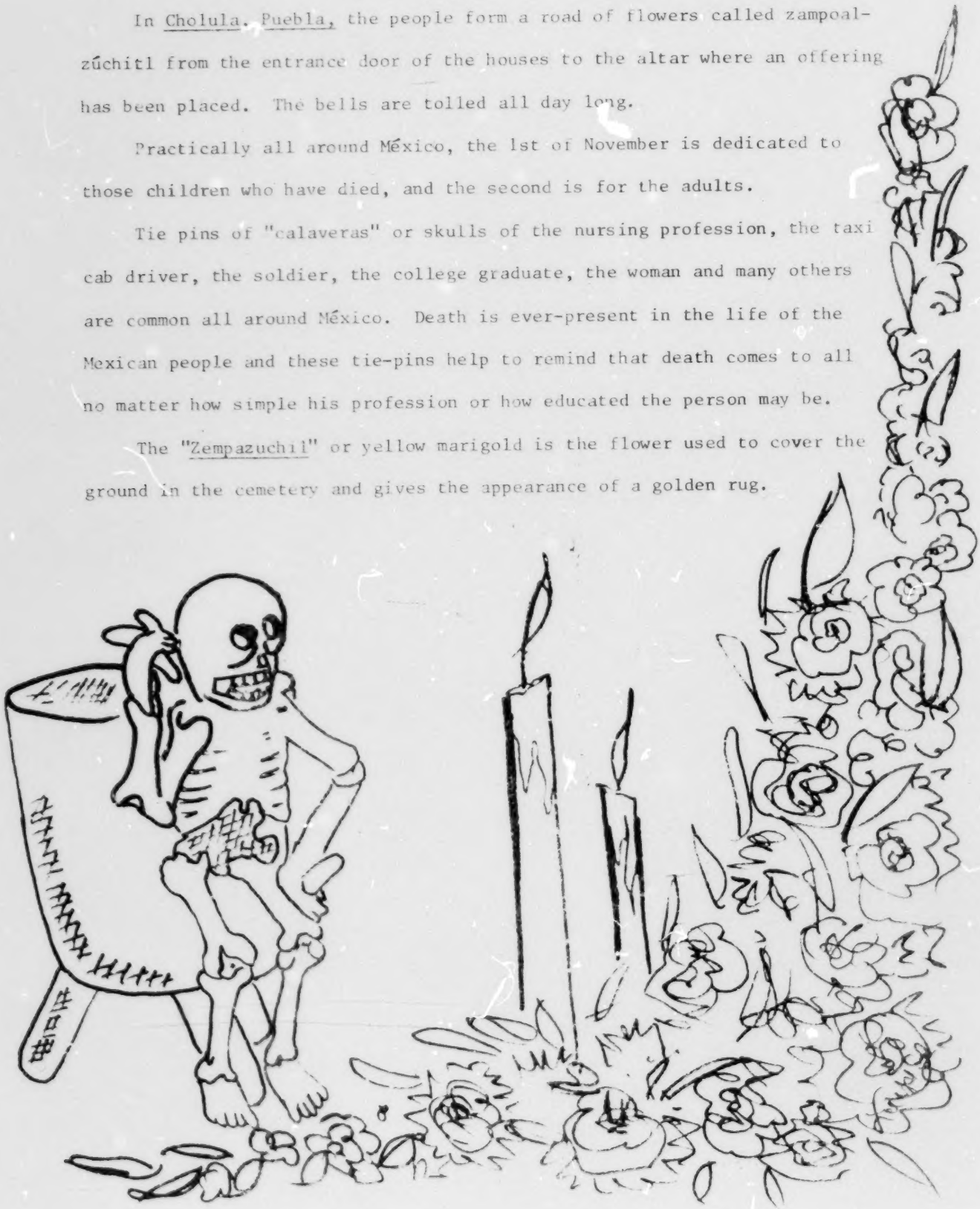
the family and they spend several hours praying until the candles are consummed. Singing and dancing inside the home then complete the ceremony.

In Cholula, Puebla, the people form a road of flowers called zampoalzúchitl from the entrance door of the houses to the altar where an offering has been placed. The bells are tolled all day long.

Practically all around México, the 1st of November is dedicated to those children who have died, and the second is for the adults.

Tie pins of "calaveras" or skulls of the nursing profession, the taxi cab driver, the soldier, the college graduate, the woman and many others are common all around México. Death is ever-present in the life of the Mexican people and these tie-pins help to remind that death comes to all no matter how simple his profession or how educated the person may be.

The "Zempazuchil" or yellow marigold is the flower used to cover the ground in the cemetery and gives the appearance of a golden rug.



CALAVERAS VACILADORAS

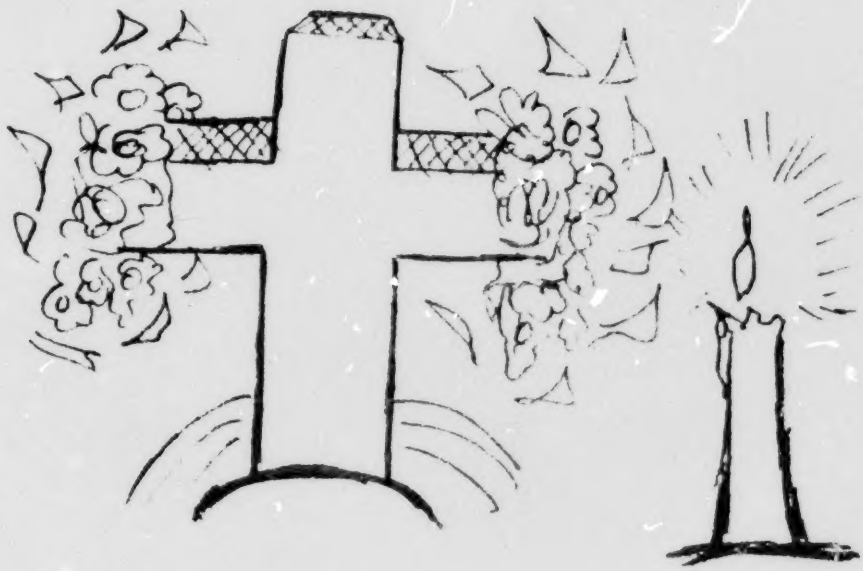
En lo tradicional de México encontramos la celebración del día dos de noviembre "Día de los Muertos".

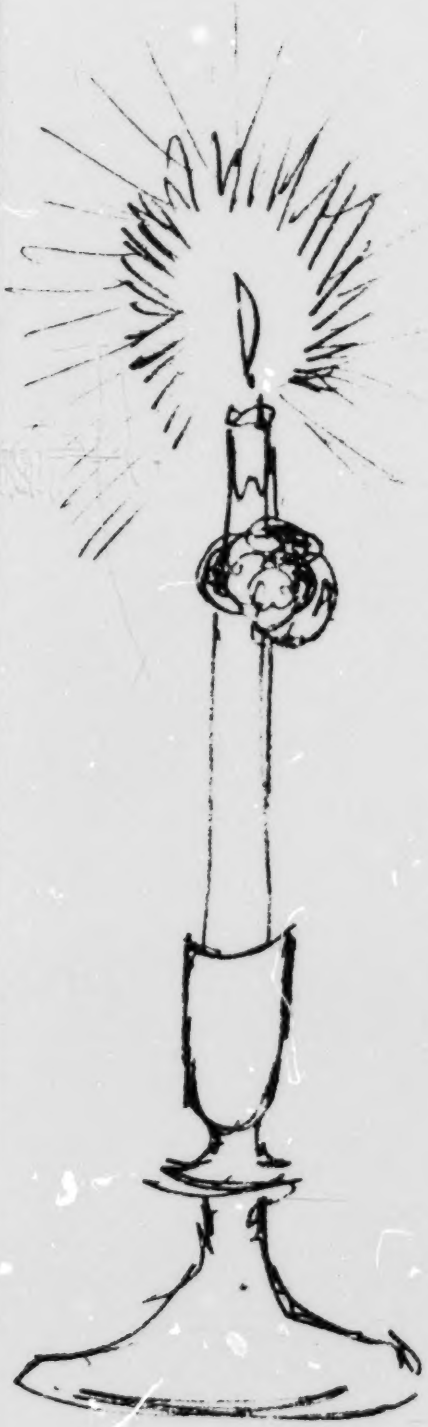
Son tantas y tantas las maneras de recordar a los muertos que muchas de ellas hacen a un lado la seriedad del asunto y toman el lado de la broma y la guaza hacia la muerte.

Hemos planteado algunos pequeños versos líricos a varias personas que nos rodean.

Todo lo escrito con relación a ellos y la muerte, es simplemente una forma de bromear con algo tan natural pero a la vez tan difícil de aceptar por la mayoría de todos nosotros.

Ojalá y estas pequeñas calaveras, sean del agrado de todos ustedes y sigan este ejemplo y compongan calaveras a sus amistades o familiares.





ELPIDIO LIZCANO

El principal de Zavala
murió de un zopetón
karate le dió la muerte
pa' mandarlo hasta el panteón.

Hoy le llora su señora,
sus amigos tomando están
la muerte hace una guardia
a este pobre principal.

El diablo salta de gusto
al ver a Elpidio llegar
un gran perol le dispuso
y ahí lo piensa acomodar.

Llor[illegible], lloren sus amigos
tiembl[illegible] todos los demás
hoy que ha muerto Elpidio
las patas les va jalar.

SANTIAGO LOPEZ, III

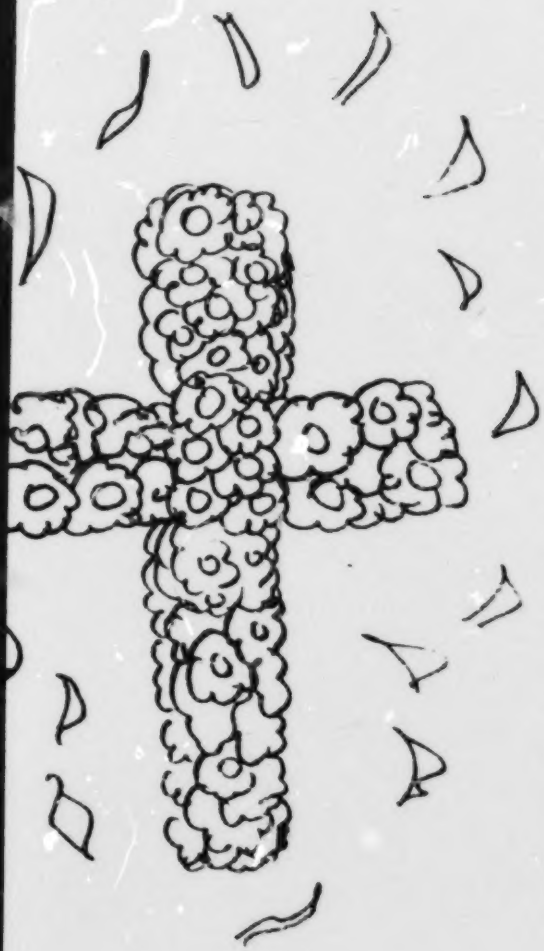
Hoy recuerdo con tristeza
cuando Santiago murió
aquel 2 de noviembre
de una fuerte infección.

Los muertos ya no soportan
a Santiago en el panteón
pues grita todo el día
que lo saquen del cajón.

SANTA GARCIA

Santa García halló a la muerte
sentada en un ventanal
un verso cantaba la muerte
y Santa no quiso escuchar.

La muerte enfurecida
cogió su carreta y su hoz
y a Santa de un zarpazo
al infierno la llevó.



ZULEMA MURILLO

¡Oh! la vida hermosa
¡Ah! la muerte tenebrosa
llegó meticulosa
y a Zulema guarda cuidadosa.

En su cajón Zulema preguntaba
¿realmente ya estoy muerta?
¿porqué entonces siento y pienso,
que me duele la cabeza?.

AURORA GALVAN

Hace tiempo que murió
nuestra querida secretaria
en otro mundo encontró
oficinas de calaca.

Hoy trabaja con la muerte
en la oficina central
escribiendo los papeles
de una agencia federal.

TERESA CANTU

Teresa Cantú sonreía
siempre alegre se portó
el día que murió tenía
el más hermoso cajón.

Teresa dijo a la muerte
"no me lleves de un jalón"
pero la muerte miserable
la subió pa'l carretón.

TITA MARQUEZ

Vivía Tita afanando
para ganarse la vida
murió cuando iba llegando
a visitar a una amiga.

YOLANDA NEVAREZ Y DORA GUERRERO

Inquietas las dos muchachas
la muerte las recogió
hoy comen lindas cotuchas
en la cafetería del panteón.

LUCY RODRIGUEZ

Era Lucy secretaria
del bilingue de Cristal
murió de pulmonía
al llegar a trabajar.

VENTURA GONZALEZ

El Mayor de este gran pueblo
lo enterramos antiayer
pues comió muchas carnitas
de pollo, de cerdo y de res.

VENTURA GONZALES
MARGARITA GONZALEZ
ORALIA GONZALEZ

Eran tantos los González
que había en nuestra oficina
que el diablo llegó y dispuso
llevárselos a su vecina.

La muerte quedó encantada
con el regalo obsequiado
el diablo quedó parado
ante la muerte, muy halagado.

DELIA ESPINOZA

Murió en una noche fría
sentada en un grande sillón
la muerte llegó de prisa
cantando una linda canción.

Delia siguió a la muerte
hasta el panteón de Cristal
ahí se quedó en un pozo
en una caja sepulcral.